

Porównanie tłumaczeń Marka 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus amen mówię ci że dzisiaj w nocy tej zanim niż dwukrotnie kogut zapiąć trzykrotnie wyprzesz się Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, że ty dzisiaj, tej nocy, zanim kogut dwukrotnie zapieje,* trzykrotnie się Mnie wyprzesz. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu Jezus: Amen mówię ci, że ty dzisiaj, tej nocy, pierwszej niż dwakroć kogut zawoła, trzykroć mnie wyprzesz się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus amen mówię ci że dzisiaj w nocy tej zanim niż dwukrotnie kogut zapiąć trzykrotnie wyprzesz się Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, dziś, tej nocy, zanim kogut dwukrotnie zapieje, trzykrotnie się Mnie wyprzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że dziś, tej nocy, zanim kogut dwa razy zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam tobie, iż dziś tej nocy, pierwszej niż dwakroć kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż ty dziś, tej nocy, pierwszej niż dwakroć kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Jezus: Zaprawdę, powiadam ci: dzisiaj, tej nocy, zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że ty dzisiaj, tej nocy, pierwszej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, że ty dzisiaj, tej nocy, zanim kogut dwa razy zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mu Jezus: „Zapewniam cię: Jeszcze dzisiaj, tej nocy, zanim kogut dwa razy zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekł mu Jezus: „ Zapewniam cię, że ty dzisiaj, tej nocy, nim kogut drugi raz zapieje, wyprzesz się mnie trzy razy ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi mu Jezus: Amen mówię tobie, iż dziś nocy tej pierwszej niż dwakroć kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz;

¹⁾ <x>480 14:72</x>; <x>490 22:34</x>; <x>500 13:38</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus mu mówi: - Zaprawdę, powiadam ci: (jeszcze) dzisiaj, tej nocy, zanim kogut zapieje dwa razy, ty trzykroć się Mnie zaprzesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Щиру правду кажу тобі, що ти нині, цієї ночі, перш ніж двічі заспіває півень, ти тричі мене зречешся!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada mu Iesus: Istotne powiadam ci, że ty dzisiaj tą właśnie nocą wprzód niż okoliczności uczynią dwa razy koguta mogącym przygłosić, trzy razy mnie odeprzesz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus mu mówi: Zaprawdę powiadam ci, że dzisiaj, w czasie tej nocy, wpierw nim kogut dwakroć zapieje, trzykroć się mnie wyprzesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "I owszem! Mówię ci, że jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje dwa razy, wyprzesz się mnie trzykrotnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus rzekł do niego: "Zaprawdę ci mówię: Ty dzisiaj, i to tej nocy, zanim kogut dwa razy zapieje, właśnie ty trzy razy się mnie zaprzesz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam cię, że jeszcze tej nocy, zanim o świcie dwa razy zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz— odpowiedział Jezus.